

# E10 - A Powerful Mage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17] (Flashback) Frieren**

Flamme.

**[00:18] (Flashback) Flamme**

You mean "Master."

**[00:22] (Flashback) Flamme**

What is it?

**[00:23] (Flashback) Frieren**

Do you really think it's unfair?

**[00:28] (Flashback) Flamme**

Frieren, do you remember Basalt's last words?

**[00:34] (Flashback) Frieren**

No.

**[00:36] (Flashback) Frieren**

Their kind uses words only to deceive humans.

**[00:39] (Flashback) Flamme**

That's right.

**[00:41] (Flashback) Flamme**

They're nothing more than monsters  
capable of speech.

**[00:44] (Flashback) Flamme**

That's the true nature of the  
creatures I call demons.

**[00:50] (Flashback) Flamme**

They don't play fair,  
so we must be even more unfair.

**[00:56] (Flashback) Flamme**

If it allows me to exterminate demonkind,  
then I will gladly embrace this dishonor.

**SIGN** Beyond Journey's End

**SIGN** Episode 10: A Powerful Mage

**[02:44] Lügner**

*The bleeding won't stop.*

**[02:47] Lügner**

*This is the end.*

**[02:49] Fern**

Your plan has failed.

**[02:53] Lügner**

You're right.

**[02:55] Lügner**

But Frieren won't escape unscathed.

**[02:58] Lügner**

She must be fighting Lady Aura by now.

**[03:02] Lügner**

Previously, we were forced to  
retreat by the party of heroes.

**[03:07] Lügner**

But this time, there are  
no heroes to protect her.

**[03:12] Lügner**

It's true that Frieren is a threat to us,

**[03:15] Lügner**

but she has far less mana than Lady Aura.

**[03:19] Lügner**

If she engages her directly,  
Frieren will lose.

**[03:23] Fern**

Then Frieren will win.

**[03:27] Fern**

She'd never directly engage a demon.

**[03:32] Fern**

I know she'll trick Aura and kill her.

**[03:36] Lügner**

*Nonsense.*

**[03:38] Lügner**

*Frieren the Slayer has always  
engaged us directly.*

**[03:45] Lügner**

*Why do I feel like something is wrong?*

**[03:49] Lügner**

*This girl's mana is weak,*

**[03:52] Lügner**

*and yet I was overwhelmed by the  
sheer number of her rapid attacks.*

**[03:58] Lügner**

*But how was she able to do that  
without exhausting her mana?*

**[04:04] Lügner**

I understand now. Is that even possible?

**[04:09] Lügner**

So Frieren does the same.

**[04:12] Lügner**

What you've done isn't fair.

**[04:14] Lügner**

You're a disgrace to all mages.

**[04:18] Fern**

Ms. Frieren knows that better than anyone.

**[04:32] (Flashback) Flamme**

What a dreadful sight.

**[04:35] (Flashback) Flamme**

Looks like an elf village.

**[04:49] (Flashback) Flamme**

Basalt the Throne,

**[04:51] (Flashback) Flamme**

a general of the Demon King's army.

**[04:54] (Flashback) Flamme**

He must've led his forces here  
to destroy this village.

**[05:00] (Flashback) Flamme**

Are you the one who killed him?  
You seem nearly dead yourself.

**[05:10] (Flashback) Flamme**

That's a lot of mana.

**[05:13] (Flashback) Flamme**

You must be powerful.

**[05:14] (Flashback) Flamme**

Did you engage the demons directly?

**[05:19] (Flashback) Flamme**

What a fool you are.

**[05:23] (Flashback) Flamme**

Why do people always engage  
their enemies directly?

**[05:26] (Flashback) Flamme**

Run, hide, take your enemies by surprise...

**[05:29] (Flashback) Flamme**

There are plenty of other options.

**[05:32] (Flashback) Flamme**

I'll never understand strong mages.

**[05:36] (Flashback) Frieren**

But you do.

**[05:38] (Flashback) Flamme**

What?

**[05:39] (Flashback) Frieren**

You should understand how I feel...

**[05:45] (Flashback) Frieren**

because you're a far more powerful mage.

**[06:00] (Flashback) Flamme**

What makes you say that?

**[06:03] (Flashback) Frieren**

Just a feeling.

**[06:07] (Flashback) Flamme**

What's your name?

**[06:13] (Flashback) Frieren**

What happened to the village?

**[06:15] (Flashback) Flamme**

Its people are dead, down to  
the last woman and child.

**[06:20] (Flashback) Frieren**

I was the strongest, but I still  
couldn't protect them.

**[06:25] (Flashback) Flamme**

You really are a fool.

**[06:27] (Flashback) Flamme**

If I'd been in your shoes,  
I wouldn't have hesitated to run.

**[06:32] (Flashback) Frieren**

Put me down.

**[06:33] (Flashback) Flamme**

No.

**[06:35] (Flashback) Flamme**

You have potential.  
You're going to be my apprentice.

**[06:39] (Flashback) Flamme**

And you know you wouldn't have survived  
if I hadn't happened upon you.

**[06:45] (Flashback) Flamme**

On top of failing to protect the village,  
you nearly died yourself.

**[06:50] (Flashback) Flamme**

Your death truly would've been in vain.

**[06:55] (Flashback) Flamme**

We're being pursued.

**[06:57] (Flashback) Flamme**

They're stronger than the general you killed.

**[07:07] (Flashback) Flamme**

Interesting creatures, aren't they?

**[07:10] (Flashback) Flamme**

They had every intention  
of catching us off guard

**[07:12] (Flashback) Flamme**

by concealing their mana  
until just before they struck,

**[07:15] (Flashback) Flamme**

but the moment they realized we were mages,  
they stepped out into the open.

**[07:21] (Flashback) Flamme**

They're cunning and they don't play fair,

**[07:24] (Flashback) Flamme**

but every last one of them has a ridiculous sense of pride when it comes to magic.

**[07:30] (Flashback) Demon A**

Human mage, leave the elf girl and go.

**[07:35] (Flashback) Flamme**

Will you let me go if I do?

**[07:38] (Flashback) Demon A**

"Kill all the elves."

**[07:40] (Flashback) Demon A**

Those were the Demon King's orders.

**[07:43] (Flashback) Demon A**

Your life matters not to me.

**[07:46] (Flashback) Flamme**

I see.

**[07:51] (Flashback) Flamme**

Frieren, it's true that I'm painfully aware of what it's like to be a powerful mage.

**[07:58] (Flashback) Flamme**

I know exactly how these creatures feel, too.

**[08:02] (Flashback) Flamme**

I know the absolute confidence they have in the magics they've studied.

**[08:08] (Flashback) Flamme**

In other words, they're stupidly proud and overconfident.

**[08:26] (Flashback) Flamme**

Frieren, unlike you, they judged me a weakling.

**[08:33] (Flashback) Flamme**

Though they were exceptional mages, their overconfidence cost them their lives.

**[08:40] (Flashback) Frieren**

You hid your strength by controlling how much mana you release.

**[08:46] (Flashback) Flamme**

That's right.

**[08:48] (Flashback) Flamme**

Deceive and kill your enemies by allowing them to miscalculate your strength.

**[08:53] (Flashback) Flamme**

It's a cowardly and unfair way to fight that makes a mockery of magic.

**[09:14] (Flashback) Flamme**

Your injuries are looking a lot better.

**[09:19] (Flashback) Flamme**

Shall we begin your training?

**[09:23] (Flashback) Frieren**

Flamme.

**[09:24] (Flashback) Flamme**

You mean "Master."

**[09:30] (Flashback) Frieren**

Demons took everything from me.

**[09:33] (Flashback) Flamme**

Me, too.

**[09:35] (Flashback) Frieren**

I hate them so much that I wish

I could exterminate every last one.

**[09:38] (Flashback) Flamme**

Me, too.

**[09:41] (Flashback) Frieren**

But I love magic.

**[09:43] (Flashback) Flamme**

So do I.

**[09:47] (Flashback) Flamme**

Which is why only you and I should become

cowards who make a mockery of magic.

**[09:55] (Flashback) Frieren**

What should I do to train?

**[09:57] (Flashback) Flamme**

Try limiting the mana you release  
to one-tenth of its normal volume.

**[10:04] (Flashback) Flamme**

Impressive. You're controlling it well.

**[10:08] (Flashback) Frieren**

Any elf can do this.

**[10:11] (Flashback) Flamme**

While you do that, we'll work on your  
fundamentals and raise your base mana level.

**[10:17] (Flashback) Frieren**

That's all?

**[10:19] (Flashback) Flamme**

Simple, right?

**[10:22] (Flashback) Frieren**

By the way, how long should  
I keep suppressing my mana?

**[10:26] (Flashback) Frieren**

It starts to get tiring  
if I do it for too long.

**[10:29] (Flashback) Flamme**

As long as I do.

**[10:31] (Flashback) Flamme**

For life.

**[10:33] (Flashback) Flamme**

You'll spend your entire life fooling demons.

**[10:42] Aura**

Lügner is dead.

**[10:45] Frieren**

Now all your executioners  
have been eliminated.

**[10:48] Frieren**

You've failed, Aura.

**[10:50] Aura**

You're right. It's a shame.

**[10:53] Aura**

But if I can defeat you here,  
then it won't have been for nothing.

**[10:59] Aura**

In this battle, you've released numerous  
immortal soldiers from my control.

**[11:06] Aura**

Was it wise to expend so much mana against me?

**[11:14] Frieren**

*The Scales of Obedience.*

**[11:16] Frieren**

*When two souls are placed on the scale,*

**[11:19] Frieren**

*whichever has more mana  
forces the other to submit.*

**[11:23] Frieren**

*Aura can only use such a risky spell  
because of her tremendous amount of mana.*

**[11:29] Frieren**

*Generally speaking,*

**[11:31] Frieren**

*a person's mana increases in proportion  
with the time spent training.*

**[11:36] Frieren**

*I can feel it in the mana pouring off Aura.*

**[11:39] Frieren**

*She's a great demon who has lived  
for over five hundred years,*

**[11:43] Frieren**

*and she's spent most of her life training.*

**[11:48] Frieren**

*Five hundred years, huh?*

**[11:50] Frieren**

*That's fairly long-lived for a demon.*

**[11:53] Frieren**

*I doubt she's been challenged before.*

**[11:56] Frieren**

*I can learn so much just from  
the mana flowing off her.*

**[12:01] Frieren**

*Regardless, demons don't conceal  
their mana—nor can they.*

**[12:06] Frieren**

A pity.

**[12:12] Aura**

Auserlese.

**[12:17] (Flashback) Frieren**

Master.

**[12:19] (Flashback) Frieren**

Demons are cunning, aren't they?

**[12:22] (Flashback) Frieren**

Why don't they constantly suppress  
their mana like you do?

**[12:28] (Flashback) Flamme**

They can't.

**[12:30] (Flashback) Flamme**

Demons are individualists,

**[12:33] (Flashback) Flamme**

but they form the barest connections  
needed to fight against humankind.

**[12:39] (Flashback) Flamme**

What do you think an organization  
needs to function?

**[12:42] (Flashback) Frieren**

Order?

**[12:44] (Flashback) Flamme**

That's right.

**[12:45] (Flashback) Flamme**

In other words, you need someone  
important to lead an organization.

**[12:50] (Flashback) Flamme**

In the case of humans,

**[12:52] (Flashback) Flamme**

importance is determined by status  
and wealth, like they do in this nation.

**[12:58] (Flashback) Flamme**

That well-dressed man exiting  
that palace is a man of importance.

**[13:03] (Flashback) Flamme**

It's hard to tell which humans are important,

**[13:05] (Flashback) Flamme**

so they dress themselves up  
to make it obvious.

**[13:09] (Flashback) Frieren**

Demons are different?

**[13:12] (Flashback) Flamme**

They haven't changed a bit  
since they were monsters.

**[13:16] (Flashback) Flamme**

Might makes right.

**[13:18] (Flashback) Flamme**

It's far easier to understand than humans.

**[13:21] (Flashback) Flamme**

You can tell who's strong  
just by looking at them.

**[13:23] (Flashback) Freiren**

You mean mana.

**[13:25] (Flashback) Flamme**

Mana is to them what status  
and wealth are for humans.

**[13:30] (Flashback) Flamme**

It's dignity itself.

**[13:32] (Flashback) Flamme**

They may temporarily suppress  
their mana for the sake of stealth,

**[13:38] (Flashback) Flamme**

but none are foolish enough  
to suppress their mana all the time.

**[13:42] (Flashback) Flamme**

It's the difference between a noble  
sneaking out into town incognito

**[13:47] (Flashback) Flamme**

and that same noble debasing themselves by  
abandoning their status and wealth entirely.

**[13:52] (Flashback) Flamme**

The world of demons is cruel.

**[13:55] (Flashback) Flamme**

They'd never grant any dignity  
to those with little mana.

**[13:59] (Flashback) Flamme**

So the stronger they are, the more desperate  
they are to show off their mana.

**[14:04] (Flashback) Flamme**

For them, there's no benefit to  
constantly suppressing their mana.

**[14:10] (Flashback) Flamme**

It doesn't even occur to them to do it.

**[14:13] (Flashback) Flamme**

It's a pity, isn't it?

**[14:15] (Flashback) Flamme**

Just as humans are bound by status

and wealth, demons are bound by mana.

**[14:20] (Flashback) Flamme**

Despite their pride in  
and unparalleled love for magic,

**[14:25] (Flashback) Flamme**

they can't control their own mana.

**[14:29] (Flashback) Flamme**

Frieren, you're lucky you're not a demon.

**[14:32] (Flashback) Frieren**

You're right. I wouldn't be able  
to deceive them if I were.

**[14:40] (Flashback) Flamme**

It's been three years since you  
started suppressing your mana.

**[14:44] (Flashback) Flamme**

Looks like I was right about you.

**[14:52] (Flashback) Flamme**

You've grown much better at that.

**[14:56] (Flashback) Flamme**

Frieren, do you still love magic?

**[15:01] (Flashback) Frieren**

Where did that come from, Master?

**[15:04] (Flashback) Frieren**

Somewhat, I suppose.

**[15:07] (Flashback) Flamme**

Long ago, you once confidently  
answered that you loved magic.

**[15:12] (Flashback) Frieren**

That was only fifty years ago.

**[15:15] (Flashback) Flamme**

You're right.

**[15:18] (Flashback) Flamme**

In the end, all I could do  
was teach you to fight.

**[15:24] (Flashback) Flamme**

Magic for revenge.

**[15:27] (Flashback) Frieren**

Do you regret it?

**[15:29] (Flashback) Flamme**

No. I'm glad I taught my magic to you.

**[15:35] (Flashback) Flamme**

Given how long you'll live,

**[15:37] (Flashback) Flamme**

you might eventually become strong  
enough to defeat the Demon King.

**[15:44] (Flashback) Flamme**

Frieren, I have one request.

**[15:48] (Flashback) Frieren**

What is it?

**[15:49] (Flashback) Flamme**

Plant flowers around my grave.

**[15:53] (Flashback) Freiren**

That doesn't seem like you.

**[15:55] (Flashback) Flamme**

I know.

**[15:57] (Flashback) Flamme**

Frieren, my favorite spell  
creates a field of beautiful flowers.

**[16:06] (Flashback) Flamme**

My parents taught it to me when I was little.

**[16:09] (Flashback) Flamme**

It's what made me love magic.

**[16:12] (Flashback) Frieren**

Huh.

**[16:16] (Flashback) Frieren**

Teach me that spell.

**[16:26] (Flashback) Flamme**

Listen to me, Frieren.

**[16:28] (Flashback) Flamme**

You must never seek to leave  
your name in history.

**[16:31] (Flashback) Flamme**

Live in obscurity.

**[16:34] (Flashback) Flamme**

You won't leave your name in history  
until you defeat the Demon King.

**[17:39] (Flashback) Himmel**

I've heard there's a long-lived  
mage in these woods.

**[17:44] (Flashback) Himmel**

Are you her?

**[17:46] (Flashback) Frieren**

I've lived a long time, but I haven't  
done much with my life.

**[17:51] (Flashback) Frieren**

I'm not exceptional.

**[17:53] (Flashback) Eisen**

Huh. What do you think, Heiter?

**[17:58] (Flashback) Heiter**

She has roughly one-fifth of my mana.

**[18:02] (Flashback) Heiter**

It's not bad.

**[18:04] (Flashback) Frieren**

Who's this irritating guy?

**[18:06] (Flashback) Frieren**

Leave. You don't have business with a mediocre mage, do you?

**[18:10] (Flashback) Himmel**

No, you're stronger than any mage I've ever met.

**[18:16] (Flashback) Frieren**

What makes you say that?

**[18:19] (Flashback) Himmel**

Just a feeling.

**[18:26] Aura**

Auserlese.

**[18:46] Frieren**

You seem happy, Aura.

**[18:48] Frieren**

Are you certain you'll win?

**[18:52] Aura**

You'll see.

**[18:55] Aura**

*Frieren the Slayer.*

**[18:57] Aura**

*You made your first major appearance eighty years ago.*

**[19:02] Aura**

*With the party of heroes, you defeated the Demon King.*

**[19:05] Aura**

*You're a mysterious elven mage whose age is unknown.*

**[19:09] Aura**

*But it doesn't matter how long-lived a mage you are.*

**[19:15] Aura**

*Your mana tells me everything I need to know.*

**[19:19] Aura**

*I can see it quite clearly.*

**[19:21] Aura**

*You're an exceptional mage, but your mana itself is unimpressive.*

**[19:27] Aura**

*You can't have had more than a hundred years or so of training.*

**[19:32] Aura**

*Not only that, but you've barely changed since eighty years ago.*

**[19:36] Aura**

*Were you honing other skills  
instead of working on your mana?*

**[19:39] Aura**

*Or were you simply wasting your life away?*

**[19:42] Aura**

*Either way, you are no match for me.*

**[19:57] Aura**

*I win.*

**[20:01] Aura**

*All that's left is to sever your head myself.*

**[20:10] Aura**

*It wasn't even necessary  
to exhaust Frieren's mana.*

**[20:15] Aura**

*I needn't have been so cautious.*

**[20:18] Aura**

*She defeated many of my  
immortal soldiers, too.*

**[20:20] Aura**

*I'll have to replenish their numbers later.*

**[20:26] Aura**

*What's this?*

**[20:28] Aura**

*The scales are starting to tip toward Frieren.*

**[20:32] Frieren**

*You placed my soul on the scales, Aura.*

**[20:36] Frieren**

*Honestly, I would've been in trouble  
if you'd tried to overwhelm me with numbers.*

**[20:41] Frieren**

*I'm glad you're so confident in your own mana.*

**[20:46] Frieren**

*Now I can finally defeat you.*

**[20:49] Aura**

*What do you mean?*

**[20:50] Frieren**

*You should've figured it out by now.*

**[20:53] Frieren**

*I've been suppressing my mana.*

**[20:56] Frieren**

*You misjudged the situation, Aura.*

**[21:01] Aura**

*That's impossible. That wouldn't  
have escaped my notice.*

**[21:06] Aura**

*There was no hint of the instability  
or variation in mana output*

**[21:10] Aura**

that comes with suppression.

**[21:12] Frieren**

I'm surprised. Demons are capable  
of observing mana that precisely?

**[21:18] Frieren**

Sounds like my master made the  
right call with her methods.

**[21:22] Frieren**

I've spent most of my life  
suppressing my mana.

**[21:27] Frieren**

This state has become natural for me.

**[21:30] Aura**

Are you stupid? Why would you  
do something so pointless?

**[21:35] Frieren**

You're right. It's stupid.

**[21:38] Frieren**

But it lets me beat your kind.

**[21:44] Aura**

This is absurd.

**[21:46] Aura**

I'm a great demon who's lived  
for over five hundred years.

**[21:51] Frieren**

Aura, the person standing before you...

**[21:57] Frieren**

is a mage who's lived  
for over a thousand years.

**[22:14] Flamme**

*Frieren.*

**[22:16] Flamme**

*Just as demons deceive humankind with words,*

**[22:19] Flamme**

*you must use your mana to deceive demons.*

**[22:24] Frieren**

Aura,

**[22:26] Frieren**

kill yourself.

**[22:36] Aura**

Impossible.

**[22:38] Aura**

H-How could I...?

**[24:20] Heiter**

Do you have someone to praise you?

**[24:20] Kraft**

You're traveling to heaven, then?

**[24:21] Fern**

I'm not sure I understand.

**[24:22] Stark**

You've got a nice body, old man.

**[24:23] Granat**

The largest magical city in the northern lands, Äußerst.

**[24:24] Frieren**

What's a first-class mage?

**[24:25] Fern**

What is that antique?

**[24:26] Kraft**

I mean that we're elves.

***SIGN*** Episode 11

Winter in the Northern Lands

**[24:27] Frieren**

It was the winters of the northern lands.

---

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:22 UTC by whimsee